

informATIO

Mot du président

Denis Couillard

Président du conseil d'administration
de l'ATIO

L'Assemblée générale annuelle de l'ATIO aura lieu le 27 avril 2018. Retenez cette date. L'heure des bilans approche. Mais, pour l'instant, je m'en tiendrai à quelques observations.

Bien des choses ont changé depuis l'élection du présent Conseil d'administration

En effet, d'une part, la complexité du contexte sociopolitique et des défis propres à chacune des professions langagières regroupées sous la bannière de l'ATIO a poursuivi son évolution. D'autre part, l'ATIO, tout comme de nombreuses organisations similaires à l'échelle nationale, doit relever des défis structurels inhérents au vieillissement des membres, aux obligations familiales et personnelles plus contraignantes et à la précarisation de l'emploi, pour n'en nommer que quelques-uns.

L'ATIO doit s'adapter à ces réalités

À eux seuls, un conseil d'administration (composé de membres bénévoles) et le personnel administratif (réduit à sa plus simple expression compte tenu de notre situation financière) ne suffisent pas à la tâche.

Au cours de l'année, nous avons entamé des dialogues avec d'autres associations professionnelles et regroupements de langagiers.

J'espère que l'ATIO pourra poursuivre sur cette lancée.

DERNIÈRE AGA À L'AUBE DU CENTENAIRE DE L'ATIO APPEL À LA MOBILISATION – L'ATIO A BESOIN DE VOUS

Pour ce faire, l'ATIO devra toutefois faire appel à ses membres et compter sur un engagement actif au sein de ses comités de réflexion.

L'ATIO doit évoluer et s'adapter. Le temps presse

Je fais donc appel à chacun de vous pour :

- 1) participer à l'AGA;
- 2) songer sérieusement à joindre le conseil d'administration ou un comité, notamment les suivants :
 - a. discipline (membres agréés seulement);
 - b. recrutement (candidats à l'agrément et membres);
 - c. communication (candidats à l'agrément et membres).

Je pense également à des comités comme :

- d. action étudiante (candidats à l'agrément);

- e. candidats (candidats à l'agrément);
- f. perfectionnement professionnel (candidats à l'agrément et membres);
- g. réflexion sur l'avenir de l'ATIO (candidats à l'agrément et membres);
- h. technologie (candidats à l'agrément et membres).

L'avenir de l'ATIO repose sur notre engagement à tous. Je compte sur vous.

D'ici à l'AGA, n'hésitez pas à communiquer avec moi. ■

REMARQUE : Le matin de l'AGA, j'aimerais organiser une table ronde avec les membres et les candidats. Si une telle activité vous intéresse, je vous invite à communiquer avec moi.

Ateliers de perfectionnement professionnel et assemblée générale annuelle de l'ATIO

Le samedi 27 avril 2019

HORAIRE

Ateliers	de 9 h à 12 h
Dîner-buffet de réseautage	de 12 h à 13 h
Assemblée générale annuelle	de 13 h à 17 h

La journée commencera par un atelier de trois heures sur des sujets tels que les activités commerciales, la profession langagière ou le perfectionnement personnel. Un dîner de réseautage suivra la séance du matin. Après le dîner, joignez-vous à vos pairs lors de l'AGA et faites-vous entendre.

Perfectionnement professionnel

Atelier 1 : La boîte à outils du langagier – Tirer profit de la technologie pour réaliser votre plein potentiel, présenté par MCIS (équipe de gestion).

Atelier 2 : Protéger votre entreprise, vos clients et votre profession : utiliser, créer et comprendre les contrats, présenté par Amy Grubb, avocate d'affaires chez Grubb Law.

Assemblée générale annuelle

L'assemblée générale annuelle suivra le dîner et aura lieu de 13 h à 17 h. Pendant l'AGA, les participants entendront des rapports du Conseil d'administration sur l'état de l'Association, éliront les nouveaux membres du Conseil et se renseigneront au sujet des affaires de l'ATIO.

Message spécial à l'intention des étudiants et des candidats : faites-vous entendre

Les étudiants et les candidats à l'agrément ont le droit d'exprimer brièvement leurs pensées lors de l'assemblée. Les commentaires des candidats sont tout aussi valorisés que ceux de nos membres agréés. Le Conseil écoute tous les commentaires, problèmes, préoccupations et plaintes. Bien que certains points ne puissent pas être abordés lors de l'AGA, vos commentaires sont importants et peuvent avoir une incidence sur l'Association. Les employés offriront des formulaires de commentaires à la table de réception. Veuillez prendre le temps de vous présenter et d'en remplir un.

Message spécial à l'intention des membres agréés : faites-vous entendre

Les membres agréés ont le droit de se prononcer sur tous les sujets, rapports et commentaires à l'AGA. Ils ont le pouvoir d'influer sur l'Association en participant à des événements comme celui-ci. De plus, il s'agit de votre occasion de voter sur les changements proposés au Règlement intérieur, les nouveaux membres du Conseil et tout sujet ayant une incidence directe sur l'ATIO. Nous devons nous aider les uns les autres. Aidez-nous à vous aider – vos pensées sont importantes et pourraient influencer sur l'Association. Les employés auront des formulaires de commentaires à la table de réception. Veuillez prendre le temps de vous présenter et d'en remplir un. Profitez de cette occasion de vous faire entendre.

Communication

Au cours des prochaines semaines, nous vous enverrons des courriels contenant des documents de référence importants que vous devez lire attentivement et sur lesquels vous devez réfléchir avant l'AGA à Toronto. Les modifications proposées au Règlement intérieur, les candidatures aux élections pour le Conseil d'administration, les divers rapports ainsi que le procès-verbal de 2018 et l'ordre du jour de 2019 seront inclus dans le contenu qui vous sera envoyé. Rappelez-vous que ces documents seront disponibles sur le site Web de l'ATIO jusqu'à l'AGA.

Lieu

L'atelier et l'AGA 2019 de l'ATIO auront lieu dans la salle de bal Toronto de l'hôtel DoubleTree by Hilton, au centre-ville de Toronto.

Hôtel DoubleTree by Hilton

108, rue Chestnut - Toronto (Ontario)

informATIO

Publié par :

L'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario

Équipe rédactionnelle : Marielle Godbout, Alana

Hardy, Michel Trahan

Remerciements sincères pour ses services de traduction à : Tiffany Holland, trad. a. EN-FR, FR-EN

1202-1, rue Nicholas
Ottawa (Ontario) K1N 7B7
Tél. : 613 241-2846 / 1-800-234-5030
Télec. : 613 241-4098

 InformATIO@atio.on.ca

www.atio.on.ca

Graphiste : More In Typo Ltd & Design

Politique éditoriale : La rédaction de l'informATIO se réserve le droit de renoncer à faire paraître, ou de modifier avec l'accord de son auteur, tout article soumis ou commandé aux fins de publication. Les opinions exprimées dans les articles qui ne sont pas signés à titre officiel sont celles de leurs auteurs et n'engagent pas l'Association.



Pour trouver notre page Facebook, cherchez ATIO ou allez à :

<https://www.facebook.com/ATIO.Association/>

Message du directeur général

Philippe Ramsay
Directeur général de l'ATIO

Le Secrétariat est très actif depuis le début de l'année : renouvellement des adhésions, inscription des demandeurs à l'examen d'entrée et des candidats à l'examen d'agrément, organisation d'ateliers de perfectionnement professionnel et préparation en vue de la prochaine assemblée générale annuelle (AGA). Par exemple, une journée d'information sur l'examen d'agrément est actuellement offerte à Ottawa et à Toronto pour expliquer aux candidats ce à quoi ils peuvent s'attendre et les aider à se préparer en conséquence. Nouveauté cette année : des examens informatisés. À compter de juillet, les candidats pourront s'inscrire à un examen informatisé passé

sur leur ordinateur portable personnel, s'ils le souhaitent.

En ce qui concerne les ateliers, nous en offrirons deux le matin de l'AGA du mois d'avril. Ils seront axés sur l'amélioration des pratiques commerciales. D'autres ateliers sur divers sujets seront également offerts au cours de l'année. Nous fournirons de plus amples renseignements à ce sujet au cours des prochaines semaines.

Le nombre de membres de l'ATIO, soit 1 193 à l'heure actuelle, demeure stable comparativement aux dernières années, ce qui constitue une bonne nouvelle. Cela dit, nous n'abandonnons pas nos efforts visant à accroître ce chiffre et, à cette fin, nous communiquons avec les candidats potentiels et les anciens membres pour qu'ils se joignent à

l'ATIO. De plus, nous affectons des ressources à l'amélioration des avantages offerts aux membres et nous distribuerons un sondage pour déterminer les avantages qui seraient les plus intéressants.

Enfin, la communication avec nos membres, nos intervenants, nos associations homologues et les organismes gouvernementaux sur les questions et les sujets pertinents de notre industrie est notre priorité. Il en va de même pour la réponse aux questions de nos candidats, de nos membres et du grand public. Nous nous efforçons d'offrir le meilleur service possible.

Je vous souhaite tous un printemps magnifique et j'espère avoir le plaisir de vous voir lors des ateliers et de l'AGA au mois d'avril. ■

Examens 2019 du CTTIC

Rebecca Kinos-Varo
Coordonnatrice, Examens et programmes de l'ATIO

La nouvelle année apporte certains changements intéressants pour les candidats à l'agrément!

Plusieurs examens offerts chaque année

Cette année, pour la toute première fois, nous tiendrons six examens d'agrément en traduction et en interprétation (partie écrite). Nous espérons que ce format permettra à plus de candidats de passer l'examen chaque année, car ils pourront désormais sélectionner la date qui leur convient le mieux. Cependant, les candidats pourront seulement tenter un examen par combinaison de langues en 2019. Ils sont donc priés de choisir leur date d'examen avec soin. Les places sont limitées et les inscriptions sont acceptées selon le principe du premier arrivé, premier servi. Veuillez vous inscrire

le plus tôt possible afin d'éviter toute déception.

Examens informatisés

À compter de juin 2019, les candidats à l'agrément en traduction auront le choix de passer l'examen d'agrément à la main (avec stylo et papier) ou au moyen de leur ordinateur portable personnel. Tous les examens en traduction auront lieu en personne à l'endroit désigné. Comme toujours, les candidats pourront seulement utiliser des ouvrages de référence sur papier (p. ex., dictionnaires, thésaurus, guides de style, etc.). L'utilisation de ressources électroniques, notamment Internet, le courriel, les dictionnaires électroniques, les outils de TAO et les corpus, est strictement interdite.

Commencez à vous préparer

Bien que des changements intéressants aient été apportés au format de l'examen, ce qui n'a pas changé est la nécessité de vous y préparer. Il est essentiel de vous exercer dans des conditions d'examen avec des textes

appropriés. Nous suggérons aux candidats de se familiariser avec les guides du candidat et du correcteur de 2019 et de regarder la vidéo de formation en ligne du correcteur.

Les candidats peuvent également songer à passer un examen d'entraînement. Cet examen peut se faire à la maison ou dans une salle de classe. Après avoir passé l'examen d'entraînement, les candidats recevront une feuille de commentaires du correcteur et une copie notée de leur examen pour les aider à déterminer s'ils sont prêts à passer l'examen d'agrément.

Séances d'information

L'ATIO a tenu deux journées d'information sur l'examen du CTTIC en 2019 : le 2 mars à Toronto et le 23 mars à Ottawa. Cette journée complète était pleine de renseignements utiles pour aider les candidats à mieux se préparer à l'examen. Les participants ont obtenu un conseil ou deux qui leur seront utiles le jour de l'examen. ■

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir au sujet de l'agrément sur dossier !



Fabrice Cadieux
Président, Comité de la reconnaissance
et de l'agrément

De plus en plus, la procédure sur dossier apparaît comme une voie intéressante pour parvenir à l'agrément. Nous avons demandé au Comité de la reconnaissance et de l'agrément, qui administre ce processus, de répondre aux questions que nous posent souvent les candidats.

InformATIO :

Bonjour! Merci d'avoir accepté de répondre à nos questions. Tout d'abord, pourriez-vous nous dire, en quelques mots, en quoi consiste l'agrément sur dossier ?

Comité :

Tout le plaisir est pour nous! C'est simple – les candidats peuvent soumettre un dossier professionnel plutôt que de se présenter à l'examen d'agrément. La procédure s'adresse aux professionnels pouvant justifier d'au moins cinq années d'expérience à temps plein (ou deux années s'ils ont une formation spécialisée).

InformATIO :

Est-ce que l'agrément sur dossier est plus facile que l'examen ?

Comité :

Nullement. Bien qu'ils soient différents, les critères d'agrément sur dossier sont tout aussi rigoureux que ceux de l'agrément par voie d'examen.

InformATIO :

On nous demande assez souvent à quoi sert le parrain au juste. Et que faire si l'on ne connaît aucun membre de l'ATIO ?

Comité :

Les parrains jouent un rôle clé dans l'agrément sur dossier, puisqu'ils sont garants de la probité professionnelle des candidats. Un parrain n'atteste pas seulement la qualité des prestations (traduction, interprétation de conférence, par exemple), mais

témoigne aussi que le candidat est honorablement connu dans son milieu.

En principe, cette attestation fait foi parce que le parrain est lui-même agréé; d'où l'exigence qu'il soit membre de l'Association... ou l'équivalent — le Comité accueille volontiers aussi les parrainages de membres : d'autres associations appartenant au Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada; de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec; de l'Association internationale des interprètes de conférence; de l'American Translators Association; et d'autres ordres professionnels étrangers, sous réserve de son appréciation de la valeur de ces divers titres d'agrément. Nous étudions aussi les propositions de parrainages émanant d'autres personnes dont la caution est susceptible de répondre aux exigences du processus. Le cas échéant, le Comité s'en assure en communiquant directement avec des parrains ou en vérifiant leurs titres, même s'ils résident dans des régions éloignées comme le Moyen-Orient ou l'Amérique du Sud.

Il arrive que des candidats, isolés dans leur milieu de travail (on songe à l'unique traducteur salarié d'une entreprise) ou encore pratiquant une langue rare, ne puissent exciper d'aucun parrainage. Dans certains cas, cette lacune rend leurs dossiers non recevables; il est alors recommandé de se présenter à l'examen d'agrément. L'absence de parrains peut exceptionnellement être compensée par d'autres éléments du dossier de nature à convaincre le comité que le candidat présente un haut niveau de professionnalisme, par exemple, des états de service éclatants dans une administration ou une entreprise, une formation universitaire particulièrement poussée, ou encore un engagement remarquable dans le milieu associatif ou communautaire, spécifiquement sur le plan des services linguistiques.

Enfin, il est utile de préciser la différence entre un parrain et un répondant. Ce dernier — souvent un client — atteste

la qualité du travail du candidat, ses diverses qualités professionnelles (ponctualité, rapidité, voire amabilité!). Toutefois, il n'est souvent pas en mesure d'apprécier la prestation professionnelle à proprement parler, faute notamment de comprendre l'une des langues de la combinaison en question. Le Comité fait le plus grand cas des témoignages de répondants, mais ceux-ci ne peuvent entièrement remplacer la préconisation professionnelle constituée par les parrainages.

InformATIO :

Merci pour ces précisions. Une autre question revient souvent : certains candidats, surtout en traduction dans des langues où les agréés sont très peu nombreux, nous demandent si nous faisons évaluer leur dossier par leurs concurrents.

Comité :

Voilà une excellente question.

InformATIO :

Merci.

Comité :

Il n'y a pas de quoi. Le Comité est parfaitement conscient du fait qu'un petit nombre de traducteurs sont agréés par l'Association dans certaines combinaisons de langues (parfois, il n'y en a qu'un seul), et que l'arrivée d'un nouveau membre sur le marché peut directement affecter leur chiffre d'affaires. Demander à un membre d'évaluer les échantillons de travaux d'un concurrent potentiel mettrait donc celui-ci dans une situation inconfortable : il pourrait, en effet, hésiter à rendre un avis négatif, de crainte d'être accusé d'agir par intérêt. Le Comité demande donc des expertises, tout spécialement lorsqu'il s'agit de langues rares, à des traducteurs domiciliés hors de la province, voire du Canada. Il est arrivé que nous nous adressions à

des professionnels dans le pays où une langue est principalement parlée, par exemple, en Asie du Sud-Est, ou encore en Europe orientale. Ainsi, les candidats peuvent être tranquilles : leurs dossiers sont expertisés en toute sérénité par des collègues que leur accession au titre réservé ne saurait léser.

InformATIO :

Une dernière question, si vous le voulez bien. Beaucoup de candidats s'interrogent sur la manière dont leurs échantillons « variés et substantiels » de travaux sont évalués. Pouvez-vous nous expliquer comment vous procédez ?

Comité :

Volontiers. Les échantillons représentent, à l'instar des parrainages, des attestations d'études et autres titres de qualification, et des témoignages de répondants, un élément clé de tout dossier d'agrément en traduction. Les membres du Comité ont tous des décennies d'expérience à titre de traducteurs agréés et recourent systématiquement à des expertises. Celles-ci sont réalisées conformément à un barème précis par des professionnels d'expérience, que le Comité, s'appuyant sur son réseau de correspondants, va chercher aux antipodes, le cas échéant. Il n'est pas rare que nous réclamions plus d'une expertise, jusqu'à avoir la certitude de bien appréhender la qualité du travail du candidat. Précisons, en passant, que les échantillons ne sont pas corrigés comme des examens ; ils sont soumis à une évaluation globale de leur adéquation aux normes attendues d'un traducteur agréé. Cet examen approfondi explique d'ailleurs le délai de réponse parfois prolongé : les procédures du Comité tempèrent la célérité par la rigueur.

InformATIO :

Comité de la reconnaissance et de l'agrément, merci d'avoir répondu à nos questions qui éclaircissent bon nombre d'interrogations des candidats.

Comité :

Il nous reste à remercier les candidats dont nous évaluons les dossiers du temps et du soin qu'ils consacrent à préparer ceux-ci, et à garantir à ceux dont nous n'avons pas encore étudié les candidatures que nous prendrons connaissance de celles-ci avec intérêt et bien souvent avec plaisir. ■

Félicitations aux membres nouvellement agréés!

Le Secrétariat souhaite féliciter les candidats à l'agrément de l'ATIO qui ont réussi l'examen d'agrément du CTTIC 2018 en traduction.

Sameh Shafik Abdou, trad. a. AR-EN

Beau Brock, trad. a. ES-EN

Roger Burrows, trad. a. ES-EN

Minji Cha, trad. a. EN-KO

Alexandre Charles Cuvelier, trad. a. EN-FR

Julie da Silva, trad. a. FR-EN

Bonnie Ferguson, trad. a. FR-EN

Ingrid Fryzek, trad. a. ES-EN

Sandy Hamilton, trad. a. FR-EN

Lucia Hernandez, trad. a. ES-EN

Rania Ibrahim, trad. a. AR-EN

Sherin Ibrahim, trad. a. AR-EN

Suraj Joshi, trad. a. EN-HI

Shahram Karimzadeh, trad. a. EN-FA

John Kassab, trad. a. AR-EN

Ban Kattan, trad. a. AR-EN

Xin Li, trad. a. ZH-EN

Ekaterina Li, trad. a. EN-RU

Lindsay McGregor, trad. a. FR-EN

Youssef Mohammad, trad. a. AR-EN

Rahi Moosavi, trad. a. EN-FA

Michelle Morris, trad. a. FR-EN

Siu Kuen Ng, int. med. a. ZH/EN

Amélie Picard, trad. a. FR-EN

Soheir Salama, trad. a. AR-EN

Anthony Santin, trad. a. FR-EN

Larysa Smirnova, trad. a. EN-RU

Vitaliy Sokolov, trad. a. UK-EN

Yan Yan Su, trad. a. ZH-EN

Joani Tannenbaum, trad. a. FR-EN

Siyi Tonella, trad. a. ZH-EN

Hsiao-Ping Tsai, int. comm. a. ZH/EN

Maya Worth, trad. a. ES-EN

Aurie Zeran, trad. a. FR-EN

INFORMATIO

PROFIL DE MEMBRE

SANDY HAMILTON

trad. a. FR-EN



1) Parlez-nous un peu de vous.

Je suis traductrice à la pige du français vers l'anglais. Je travaille depuis plus de 20 ans et j'ai obtenu ma maîtrise en traduction de l'Université d'Ottawa en 1997.

Le français était ma matière préférée à l'école, et j'ai su très jeune que je voulais faire carrière en langues. J'ai également eu l'occasion de vivre et d'étudier en Suisse et en France dans ma jeunesse, ce qui a aidé à susciter mon intérêt pour les langues et la traduction.

2) Comment s'est déroulée votre préparation à l'examen d'agrément? Avez-vous passé un examen d'entraînement? Avez-vous assisté à une séance d'information sur l'examen d'agrément? Dans l'affirmative, comment ces activités vous ont-elles aidée à vous préparer? Même si vous n'avez pas participé à ces activités, quel est le conseil le plus utile que vous avez reçu pendant votre préparation?

Je me suis inscrite à un examen d'entraînement, mais j'ai attrapé la grippe la veille et je l'ai donc manqué. Je craignais de passer l'examen d'agrément sans avoir fait l'examen d'entraînement, mais j'avais assisté à une séance d'information l'année précédente et je me rappelle avoir appris que la meilleure façon de se préparer était de s'exercer... beaucoup et dans des conditions d'examen. C'est donc ce que j'ai fait.

3) Quels conseils donneriez-vous aux candidats qui se préparent à passer l'examen? Y a-t-il quelque chose que vous feriez différemment?

Je leur conseillerais de faire exactement ce que j'ai dit ci-dessus : exercez-vous souvent dans des conditions d'examen. La plupart d'entre nous n'ont plus l'habitude d'écrire nos traductions à la main et d'utiliser des dictionnaires sur papier. Il est donc important de s'exercer de cette façon afin d'avoir une idée de comment cela change les choses – Combien de temps de plus est nécessaire? Votre processus de réflexion change-t-il? Subissez-vous des crampes à la main? Votre écriture est-elle lisible?

4) Pourquoi avez-vous décidé de vous joindre à l'ATIO et de passer l'examen d'agrément? Quelle était la signification du parcours vers l'agrément pour vous?

Il peut paraître inhabituel de commencer ce parcours après avoir travaillé dans le domaine pendant 20 ans, mais l'agrément a toujours été quelque chose que je voulais obtenir. La plupart de mes amis traducteurs sont des membres, et j'entendais donc parler des avantages de l'adhésion. Bien que j'aie un diplôme en traduction et que je traduise depuis des années, obtenir l'agrément d'un corps professionnel vous fait sentir que vous avez obtenu un sceau d'approbation.

5) Que comptez-vous faire maintenant que vous êtes agréée? Que signifie l'agrément pour vous? Votre carrière a-t-elle déjà commencé à changer depuis l'obtention de votre agrément?

J'entends continuer à travailler comme je le fais maintenant, mais j'ai hâte de participer davantage aux activités de l'ATIO et de suivre ses cours, notamment. Selon moi, mon agrément est un autre outil dans ma trousse, une autre réalisation que je peux partager avec des clients potentiels pour renforcer mon professionnalisme et le fait que je prends mon travail au sérieux.

6) Votre mot de remerciement! De nombreuses personnes ont sans doute contribué à votre succès à plusieurs égards (encouragement à poser votre candidature, temps et même aide financière, soutien familial et social dans le cadre de l'examen d'agrément). Veuillez prononcer quelques mots de remerciement à ceux qui vous ont aidée à réaliser ce projet.

Je suis chanceuse d'avoir de la famille et des amis qui m'appuient sur les plans personnel et professionnel. La réussite de l'examen de l'ATIO aurait été bien plus difficile sans leur soutien et leur encouragement. ■

INFORMATIO

PROFIL DE MEMBRE

LUCIA HERNANDEZ

trad. a. ES-EN



1) Parlez-nous un peu de vous.

Je m'appelle Lucia, et je suis traductrice et interprète de l'espagnol vers l'anglais. Je traduis des textes créatifs et de marketing pour des clients de l'industrie des arts, des médias et du cinéma. J'offre également des services de traduction et d'interprétation dans le secteur de l'établissement à Toronto. Avant, j'étais travailleuse en établissement auprès des demandeurs d'asile et j'ai obtenu une maîtrise en traduction et une autre en littérature espagnole.

2) Comment s'est déroulée votre préparation à l'examen d'agrément? Avez-vous passé un examen d'entraînement? Avez-vous assisté à une séance d'information sur l'examen d'agrément? Dans l'affirmative, comment ces activités vous ont-elles aidée à vous préparer? Même si vous n'avez pas participé à ces activités, quel est le conseil le plus utile que vous avez reçu pendant votre préparation?

J'ai assisté à la séance d'information sur l'examen d'agrément, ce qui m'a énormément aidée. J'ai axé mes préparatifs sur ce que j'ai appris au sujet des conditions d'examen et des critères de correction. Pour étudier, j'ai lu *The Canadian Style* et je l'ai annoté aux fins de référence rapide pendant l'examen. Je me suis également exercée à traduire des textes de manuels universitaires et de journaux en vue de saisir le langage de l'Amérique latine et de l'Espagne et de toucher à un éventail de sujets. J'ai traduit dans des conditions d'examen et j'ai demandé à un collègue de me faire part de ses commentaires. Le conseil le plus utile que j'ai reçu a été de recréer les conditions d'examen, ce qui s'est avéré bénéfique.

3) Quels conseils donneriez-vous aux candidats qui se préparent à passer l'examen? Y a-t-il quelque chose que vous feriez différemment?

Assurez-vous de laisser suffisamment de temps pour la révision. Vous repérez tant d'erreurs et vous entendez la maladresse en relisant votre texte à haute voix (en silence).

Si je pouvais le refaire, je me préparerais davantage aux textes spécialisés. Réfléchissez à votre expérience et misez sur vos forces en traduisant des textes modèles dans la spécialisation qui vous est la plus familière.

4) Pourquoi avez-vous décidé de vous joindre à l'ATIO et de passer l'examen d'agrément?

Quelle était la signification du parcours vers à l'agrément pour vous?

Lorsque les clients ne sont pas en mesure d'évaluer eux-mêmes vos services, ils doivent vous faire confiance. Je me suis jointe à l'ATIO et j'ai passé l'examen d'agrément, car je voulais me distinguer en tant que professionnelle qualifiée et digne de confiance. Étant donné que mon parcours de la réflexion jusqu'à l'agrément m'a pris environ dix ans, je crois qu'il représente également mon dévouement à mon métier.

5) Que comptez-vous faire maintenant que vous êtes agréée? Que signifie l'agrément pour vous? Votre carrière a-t-elle déjà commencé à changer depuis l'obtention de votre agrément?

Depuis que j'ai commencé à traduire comme profession il y a environ cinq ans, presque tous mes clients potentiels m'ont demandé si j'étais agréée. C'est pourquoi cela ne m'a pas surprise de constater une augmentation immédiate de communication avec des clients potentiels qui m'ont trouvée dans le répertoire de l'ATIO après l'obtention de mon agrément.

Selon moi, l'agrément signifie être reconnue par mes pairs. J'espère pouvoir échanger avec plus de ces pairs maintenant et collaborer dans notre intérêt mutuel et l'intérêt de nos clients. L'agrément n'est que le début. Il y a toujours tant à apprendre pour continuer à fournir ce dont les clients ont besoin.

6) Votre mot de remerciement! De nombreuses personnes ont sans doute contribué à votre succès à plusieurs égards (encouragement à poser votre candidature, temps et même aide financière, soutien familial et social dans le cadre de l'examen d'agrément). Veuillez prononcer quelques mots de remerciement à ceux qui vous ont aidée à réaliser ce projet.

Ce fut un effort collectif. Tout a commencé quand, lorsque je me penchais sur mes dissertations, mon père m'a enseigné à m'exprimer avec le plus de concision possible. Quand la traduction était encore un rêve, mes frères et sœurs et mes beaux-parents m'ont donné des cadeaux et des prêts pour des cours et, lorsque la traduction est devenue une réalité, ils m'ont offert mon premier modèle de comptabilité. Mon conjoint m'a soutenue, à la fois émotionnellement et financièrement, alors que je suivais des cours du soir, voyageais aux fins d'immersion et apprenais des leçons d'affaires difficiles. Un autre ancien du Collège Glendon a révisé mes traductions de préparation à l'examen. Et, même si je suis maintenant dans la trentaine, ma mère m'a quand même offert de me conduire jusqu'au lieu de l'examen. Je n'aurais pas pu le faire sans eux. ■

COMMENT JE SUIS DEVENUE INTERPRÈTE JUDICIAIRE DE L'ATIO



Yasmeen Tyebi, trad. a. UR-EN; int. jud. a. UR/EN
Directrice, Interprètes judiciaires/directrice
Traducteurs indépendants

Lorsque j'ai immigré au Canada en 1977, j'avais de grands rêves, ayant obtenu mon baccalauréat avec spécialisation en littérature anglaise. L'apprentissage d'autres langues m'avait intéressée depuis mon enfance. Dans les années 1960, mon père m'encourageait à apprendre dix nouveaux mots en anglais ainsi que leur signification tous les jours. Il me disait : « Apprends l'anglais. Ce sera un jour une langue internationale. »

En 1995, j'ai été embauchée comme réceptionniste dans un cabinet d'avocats spécialisé en immigration au centre-ville. Le bureau comptait constamment des clients de l'Inde et du Pakistan qui parlaient l'urdu, ma langue maternelle. Ils se sentaient à l'aise avec moi à la réception et mon employeur s'est rendu compte que mes compétences linguistiques pourraient ajouter de la valeur à son cabinet. Il a commencé à me demander régulièrement de servir d'interprète pour ses clients en urdu. À la suite des événements du 11 septembre, beaucoup de demandeurs d'asile des États-Unis se sont présentés, ce qui a décuplé ma charge de travail. De nombreux documents devaient être traduits pour les audiences des clients devant la Commission de l'immigration et du statut de réfugié. Je me sentais heureuse d'accomplir un travail important et de ne pas être seulement une réceptionniste répondant aux appels téléphoniques, accueillant les clients et exécutant d'autres tâches de réception.

Encouragée par mon employeur au cabinet d'avocats, j'ai décidé de me joindre à l'ATIO en 2001. Comme j'étais en mesure de justifier des centaines d'heures d'interprétation et des centaines de documents traduits, j'ai réussi les examens et je suis devenue interprète judiciaire, puis traductrice agréée.

Figurer sur le site Web de l'ATIO en tant qu'interprète m'a ouvert davantage de portes. Le ministère du Procureur général m'a choisie pour un cas de fraude à l'assurance très médiatisé au tribunal de Brampton en 2009. Le juge Casey Hill m'a passée en entrevue par voir-dire, m'accordant le titre d'interprète judiciaire entièrement agréée du ministère du Procureur général. Plus tard, j'ai passé l'examen officiel du ministère pour devenir une interprète judiciaire de plein droit. J'adore cette profession, car je ressens la joie de servir le public en devenant leur voix et en transmettant clairement leur message entre l'anglais et l'urdu.

Aujourd'hui, à titre de directrice, Interprètes judiciaires, au sein du Conseil d'administration de l'ATIO, j'éprouve un sentiment d'appartenance à la communauté linguistique. Comptant presque 100 ans d'expérience de l'industrie, l'ATIO est un modèle d'excellence et est devenue un phare dans le service du public et de l'industrie de la langue. ■



Célébrations des Fêtes de l'ATIO 2018

Ottawa

Le souper à Ottawa a eu lieu à un nouvel emplacement cette année. Le 14 décembre, les membres de l'ATIO et leurs invités ont lutté contre la neige fondante pour se rendre au restaurant Courtyard, dans le marché By.

À la suite d'une heure de cocktails, de discussions et de rencontres, les membres et leurs invités sont passés dans la salle à manger. Marielle Godbout, vice-présidente de l'ATIO et hôtesse de la soirée, a souhaité la bienvenue à deux invités spéciaux : Donald Barabé, président de l'OTTIAQ, et le professeur Ryan Fraser, co-directeur de l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa. Le souper a commencé par une soupe à la courge musquée ou une salade (laitue de pleine terre avec canneberges, fromage bleu, noix de Grenoble et vinaigrette au miel et au cidre) ou des betteraves rôties avec sauce aux pommes au riesling et vinaigrette à l'érable. Le plat principal comprenait du suprême de poulet ou du saumon grillé accompagné d'une purée de pommes de terre Yukon Gold rôties à l'ail et de légumes au beurre, ou des gnocchis à la pomme de terre avec légumes assortis, ainsi que du vin rouge ou blanc.

Marielle Godbout
Vice-présidente de l'ATIO

Encore une fois, les membres de l'ATIO et leurs amis se sont rassemblés pour célébrer les Fêtes et profiter de l'occasion pour se revoir et rencontrer de nouveaux amis.

Toronto

Le 8 décembre, l'ATIO est retournée encore une fois dans la belle salle Music Room, à la Hart House de l'Université de Toronto, pour ses célébrations. Pendant l'heure du cocktail, les invités s'occupaient à saluer leurs vieux amis et à en rencontrer de nouveaux tout en sirotant du vin et en grignotant du fromage et des craquelins. Après le mot de bienvenue prononcé par le président, Denis Couillard, le souper a été servi. En commençant par une salade verte garnie d'oranges navel et de canneberges séchées avec une vinaigrette au xérès vieilli, les invités ont ensuite dégusté leur choix de rôti de contrefilet albertain ou de saumon laqué à l'érable, les deux accompagnés de légumes de saison, ou un plat végétarien, ainsi que du vin rouge ou blanc.

Ensuite, le temps est venu de faire le tirage des prix de présence. Barbara Duffus était l'heureuse gagnante d'un outil d'urgence d'auto donné par un membre du personnel de l'ATIO. Lionel Tona a remporté la boîte de miel et de sucreries, une gracieuseté de TD Assurance Meloche Monnex. Et Joanne Laplante a reçu le Google Home Mini donné par Business Cloud.

Le tirage des prix de présence a été suivi du dessert, soit une tarte aux pommes chaude accompagnée de crème glacée à la vanille française, de sirop d'érable de la Hart House et de café.

Puis, c'était l'heure du tirage des prix de présence. Gilles Dignard a gagné l'assainisseur-diffuseur d'air donné par Yasmeen Tyyebi de Can-Imm Solutions. Le deuxième prix, un dictionnaire de synonymes offert par Louise Voyer Financial Services, a été remporté à l'origine par Donald Barabé, qui l'a gracieusement redonné pour un nouveau tirage, celui-ci ayant été gagné par le Dr Ryan Fraser, qui l'a accepté pour la bibliothèque de l'École de traduction et d'interprétation. La boîte de miel et de sucreries donnée par TD Assurance Meloche Monnex a été remportée par Claudia Arana, alors que le Google Home Mini de Business Cloud fut gagné par Jacques Sylvain. Adel Zaidan a remporté le bougeoir saisonnier de Fournitures de bureau Denis. Et l'invité de Camron Heshmati a été l'heureux gagnant du certificat-cadeau au restaurant Courtyard d'une valeur de 75 \$.

Pour dessert, les membres de l'ATIO et leurs invités ont eu le choix entre un gâteau au chocolat et au cassis avec coulis de framboise et guimauve et un gâteau au fromage au miel local et à la cardamome servi avec pistaches broyées et marmelade à la citrouille et au Grand Marnier.

Les soupers de l'ATIO vous offrent une excellente occasion de rencontrer les autres membres dans une ambiance amicale et détendue. Le prochain événement de l'ATIO sera l'assemblée générale annuelle le 27 avril à Toronto. ■

Impressions de l'examen du CTTIC 2018

Bekircan Tahberer
Coordonnateur de l'examen du CTTIC

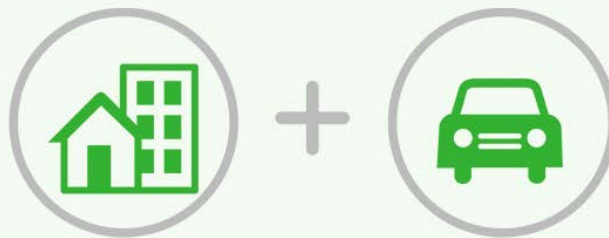
Les examens d'agrément du CTTIC 2018 en traduction, et les examens écrits en interprétation judiciaire, communautaire et médicale, ont eu lieu le 12 mai 2018, suivis des examens oraux en interprétation judiciaire, communautaire et médicale le 9 juin 2018. Un nombre record de candidats ont passé les examens d'agrément du CTTIC 2018 dans sept catégories, y compris les examens oraux en interprétation communautaire et médicale offerts pour la première fois.

Les statistiques montrent une augmentation constante de la participation aux examens depuis 2015, quand 262 examens ont été administrés. Cette année, plus de 400 examens ont été administrés, soit une augmentation d'environ 65 %. La catégorie la plus importante, comme d'habitude, était la traduction avec 341 examens dans 33 combinaisons de langues. C'était encourageant de constater la réussite de sept candidats dans la combinaison arabe-anglais et de onze candidats dans les combinaisons chinois-anglais et français-anglais. Les candidats espagnol-anglais ont également bien fait avec

sept réussites sur 15 candidats. La combinaison anglais-coréen était la combinaison de langues la plus réussie, dans laquelle tous les cinq candidats ont obtenu la note de passage. Les faibles taux de réussite dans certaines combinaisons de langues comme anglais-français étaient une surprise. Comme cela se fait dans tout système de test crédible, le Comité de l'examen d'agrément du CTTIC a enquêté sur la question et a étudié les résultats et les commentaires des correcteurs et des experts indépendants. Il a été conclu que le faible taux de réussite était attribuable à un manque de préparation à l'examen par les candidats. Le taux de réussite global en 2018 était de 17 %, ce qui correspond aux taux de réussite des années précédentes.

La participation à l'examen en interprétation communautaire et médicale ne cesse de croître. Les premiers interprètes communautaires et médicaux agréés doivent sans doute déjà se vanter de leur succès. Il est prévu que de plus en plus d'organismes gouvernementaux et d'institutions privées choisiront de travailler avec des interprètes agréés à mesure que davantage de professionnels langagiers obtiendront leur agrément en interprétation communautaire et médicale. ■

TD Assurance
Meloche Monnex



Membres de ATIO, soyez **prêt** à économiser
sur votre assurance habitation et auto.

tdassurance.com/atio

www.tdassurance.com/affinity/atio

